77/2021/SO/N

NÁJOMNÁ ZMLUVA (uzavretá v z zmysle § 663 a nasl. zákona č. 40 /1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov)	MIETVERTRAG (abgeschlossen im Sinne des § 663 und ff. des Gesetzes Nr. 40 /1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami:	zwischen den folgenden Vertragsparteien:
Prenajímateľ:	**Vermieter:**
Technické služby mesta Prešov, a.s. Sídlo: Bajkalská 33, 080 01 Prešov Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, Oddiel Sa, vložka číslo 252/P Zastúpená: Ing. Milan Toth – predseda predstavenstva a výkonný riaditeľ spoločnosti PhDr.Mikuláš Komanický – člen predstavenstva IČO: 31 718 914 DIČ: 2020520656 IČ DPH: SK2020520656 Banka: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky IBAN: SK86 1111 0000 0010 8982 8000 Kontakt:+421 51 7711708 E-Mail: mihalova@tsmp.sk	**Technické služby mesta Prešov, a.s.** Sitz: Bajkalská 33, 080 01 Prešov Eingetragen: im Handelsregister des Bezirksgerichtes Prešov, Abteilung Sa, Einlage Nummer 252/P Vertreten durch: Ing. Milan Toth – Vorstandsvorsitzender und vollziehender Direktor der Gesellschaft PhDr.Mikuláš Komanický – Vorstandsmitglied Id.-Nr.: 31 718 914 Steuer- Nr.: 2020520656 MwSt.-Id.-Nr.: SK2020520656 Bank: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., Filiale der Auslandsbank IBAN: SK86 1111 0000 0010 8982 8000 Kontakt: +421 51 7711708 E-Mail: mihalova@tsmp.sk
(ďalej len „prenajímateľ “)	(nachstehend „Vermieter“ genannt)
a	und
Nájomca:	**Mieter:**
euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B Zastúpená na základe plnej moci: Pavol Čery, technický riaditeľ IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Banka: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903 733 695 E-Mail: podracky@euroawk.sk	**euroAWK, spol. s r. o.** Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen: im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B Vertreten aufgrund der Vollmacht: Pavol Čery, technischer Direktor Id-Nr.: 35 808 683 Steuer- Nr.: 2020282792 MwSt.-Id.-Nr.: SK2020282792 Bank: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903 733 695 E-Mail: podracky@euroawk.sk
(ďalej len ako „nájomca“)	(nachstehend „Mieter“ genannt)

Čl. I **Predmet nájmu**	**Art. I** **Mietgegenstand**
1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom parcely č. 3144/1 (Parcely registra „C" evidované na katastrálnej mape) v k.ú. Solivar, obec Prešov , okres Prešov, evidované na liste vlastníctva č. 2688, vedený okresným úradom , odborom katastrálnym.	1.1. Der Vermieter ist der ausschließliche Eigentümer der Parzelle Nr. 3144/1 (Parzellen des Registers „C" registriert in der Katasterkarte) im Katastergebiet Solivar, Gemeinde Prešov, Kreis Prešov, registriert in der Eigentumsurkunde Nr. 2688, geführt vom Bezirksamt, Katasterabteilung.
1.2 Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do užívania časť pozemku, (ďalej len „predmet nájmu"), a to za účelom inštalácie 1 kusu jednostranného reklamného zariadenia nájomcu typu Billboard spolu s jednou reklamnou plochou s rozmerom 510 x 240 cm (ďalej len reklamné zariadenie). Špecifikácia reklamného zariadenia a jeho reklamných plôch umiestených na predmete nájmu tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.	1.2. Der Vermieter überlässt dem Mieter zur Nutzung einen Teil des Grundstückes, (nachstehend „Mietgegenstand" genannt) zum Zwecke des Anbringens von 1 Stk. einseitiger Werbeeinrichtung des Typs Billboard zusammen mit einer Werbefläche im Ausmaß von 510 x 240 cm (nachstehend „Werbeeinrichtung" genannt). Die Spezifikation der Werbeeinrichtung und deren am Mietgegenstand angebrachten Werbeflächen bildet die Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag.
1.3 Prenajímateľ vyhlasuje, že žiadna tretia osoba k predmetu nájmu nemá právo, ktoré by bolo nezlučiteľné s právom nájomcu užívať predmet nájmu podľa tejto zmluvy.	1.3. Der Vermieter erklärt, dass kein Dritter zum Mietgegenstand ein Recht besitzt, das mit dem Recht des Mieters auf die Nutzung des Mietgegenstandes laut diesem Vertrag nicht vereinbar wäre.
Čl. II **Nájomné**	**Art. II** **Mietzins**
2.1 Nájomca je povinný uhradiť prenajímateľovi nájomné vo výške 300,- EUR bez DPH /reklamná plocha/rok, (slovom tristo eur), to znamená spolu 300,- EUR (slovom tristo eur) za jednu reklamnú plochu ročne.	2.1 Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter einen Mietzins in der Höhe von 300,- € ohne MwSt. /Werbefläche/Jahr (in Worten: dreihundert Euro), d.h. zusammen 300,- Euro (in Worten: dreihundert Euro) für eine Werbefläche pro Jahr zu bezahlen.
2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca je povinný uhradiť depozit v pomernej výške nájomného za tri (3) kalendárne mesiace na bežný účet prenajímateľa a to pred účinnosťou tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca je povinný uhradiť pomernú časť nájomného z titulu bezdôvodného užívania pozemku za obdobie od 01.12.2019 do účinnosti tejto Zmluvy na	2.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mieter verpflichtet ist, ein Depositum in der anteilmäßigen Höhe des Mietzinses für drei (3) Kalendermonate auf das laufende Konto des Vermieters zu bezahlen, und dies vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mieter verpflichtet ist, den anteilmäßigen Teil des Mietzinses aus dem Titel der unbegründeten Nutzung

základe faktúry vystavenej prenajímateľom.	des Grundstückes für den Zeitraum von 01.12.2019 bis zum Wirksamwerden dieses Vertrages aufgrund der vom Vermieter ausgestellten Rechnung zu bezahlen.
2.3 Nájomné dohodnuté v bode 2.1 je splatné raz ročne v mesiaci január príslušného kalendárneho roka za ktorý sa hradí. Prenajímateľ sa zaväzuje doručiť nájomcovi faktúru, na základe ktorej bude nájomca hradiť dojednané nájomné, vždy najneskôr do 10. januára, kalendárneho roka.	2.3 Der im Punkt 2.1. vereinbarte Mietzins ist einmal jährlich im Monat Januar des jeweiligen Kalenderjahres, für das der Mietzins zahlbar ist, fällig. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter die Rechnung zuzustellen, aufgrund deren der Mieter den vereinbarten Mietzins zahlen wird, jeweils spätestens bis zum 10. Januar des jeweiligen Kalenderjahres.
2.4. V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho polroka nájomné sa znižuje v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom polroku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom polroku (alikvotné nájomné).	2.4 m Falle, dass die Miete, oder die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut diesem Vertrag im Laufe des jeweiligen Kalenderhalbjahres entsteht oder erlischt, wird der Mietzins nach dem Verhältnis laut der Zahl der Tage, während welcher die Miete oder die Pflicht zur Zahlung der Miete im Kalenderhalbjahr bestanden, zu der Gesamtzahl der Tage im Kalenderhalbjahr (aliquoter Mietzins), reduziert.
Čl. III **Práva a povinnosti nájomcu**	**Art. III** **Rechte und Pflichten des Mieters**
3.1 Nájomca je oprávnený umiestniť na predmete nájmu svoje reklamné zariadenie/a užívať predmet nájmu na dohodnutý účel.	3.1 Der Mieter ist berechtigt, auf dem Mietgegenstand seine Werbeeinrichtung/en anzubringen und den Mietgegenstand zu dem vereinbarten Zweck zu nutzen.
3.2 Nájomca je povinný zabezpečiť na svoje náklady všetky potrebné povolenia, spojené s inštaláciou reklamného zariadenia/i na predmete nájmu a zabezpečovať údržbu a dobrý technický stav svojho reklamného zariadenia/ i.	3.2 Der Mieter ist verpflichtet, alle notwendigen Genehmigungen, die mit der Installation der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand verbunden sind, auf eigene Kosten zu besorgen und die Instandhaltung sowie einen guten technischen Zustand seiner Werbeeinrichtung/en sicherzustellen. Der Mieter verpflichtet sich gleichzeitig, die gültigen technischen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten.
3.3 Nájomca sa zaväzuje neuskutočňovať na predmete nájmu bez súhlasu prenajímateľa stavebné úpravy okrem	3.3 Der Mieter verpflichtet sich, am Mietgegenstand ohne die Zustimmung des Vermieters keine baulichen Veränderungen durchzuführen, außer

úprav, súvisiacich s inštaláciou reklamných zariadení.

3.4 Nájomca je povinný po skončení tejto zmluvy z akéhokoľvek dôvodu a akýmkoľvek spôsobom na svoje náklady odstrániť reklamné zariadenie/a z predmetu nájmu.

Čl. IV
Práva a povinnosti prenajímateľa

4.1 Prenajímateľ sa zaväzuje poskytovať nájomcovi v potrebnom rozsahu súčinnosť v konaniach pred orgánmi verejnej moci tak, aby nájomca mohol dosiahnuť vydanie všetkých rozhodnutí, stanovísk a súhlasov alebo iných opatrení týchto orgánov nevyhnutných k umiestneniu a prevádzkovaniu reklamného zariadenia/í na predmete nájmu.

4.2 Prenajímateľ sa zaväzuje umožniť nájomcovi, ako aj osobám, ktoré nájomca poverí alebo splnomocní neobmedzený prístup k predmetu nájmu na ktorom je umiestnené jeho reklamné zariadenie/ nia, a to za účelom umiestenia, prevádzkovania, opráv, údržby alebo odstránenia reklamného zariadenia/í.

4.3 Prenajímateľ sa zaväzuje počas platnosti zmluvy nevysadiť v blízkom okolí reklamnej stavby vysoké kríky alebo stromy, tak aby nebola narušená dobrá viditeľnosť reklamnej stavby.

4.4 Ak dôjde k zmene vlastníctva prenajatej veci, vstupuje nadobúdateľ do právneho postavenia prenajímateľa a nájomca je oprávnený zbaviť sa svojich záväzkov voči prvšiemu vlastníkovi, len čo mu bola zmena oznámená alebo nadobúdateľom preukázaná (§ 680 ods.2 Občianskeho zákonníka). Prenajímateľ sa zaväzuje bez

Veränderungen, die mit der Installation der Werbeeinrichtungen zusammenhängen.

3.4 Der Mieter ist verpflichtet, nach der Beendigung der Gültigkeit dieses Vertrages aus welchem Grund auch immer und auf jede beliebige Weise die Werbeeinrichtung/en vom Mietgegenstand auf seine Kosten zu entfernen.

Art. IV
Rechte und Pflichten des Vermieters

4.1 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter die Mitwirkung bei Verfahren vor Organen der öffentlichen Gewalt im notwendigen Umfang zu gewähren, so, damit der Mieter die Erlassung aller Entscheidungen, Stellungnahmen und Zustimmungen oder anderer Maßnahmen dieser Organe erreichen kann, die zur Anbringung und zum Betreiben der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand erforderlich sind.

4.2 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter sowie den Personen, die vom Mieter beauftragt oder bevollmächtigt werden, einen uneingeschränkten Zugang zum Mietgegenstand, auf dem seine Werbeeinrichtung/en situiert ist/sind, zu ermöglichen, und zwar zum Zwecke der Anbringung, des Betreibens, der Reparaturen, Instandhaltung oder Entfernung der Werbeeinrichtung/en.

4.3 Der Vermieter verpflichtet sich, während der Laufzeit des Vertrages in der nahen Umgebung des Werbebaus keine hohen Sträucher und Bäume zu pflanzen, damit eine gute Sichtbarkeit des Werbebaus bewahrt bleibt.

4.4 Falls es zur Änderung der Eigentumsrechte zur gemieteten Sache kommt, tritt der Erwerber in die Rechtsposition des Vermieters ein, und der Mieter ist berechtigt, sich von seinen Verpflichtungen gegenüber dem vorherigen Eigentümer zu befreien, unmittelbar danach, als ihm diese Änderung mitgeteilt oder vom Erwerber

informovať nájomcu o zmene vlastníka predmetu nájmu. Finančné vysporiadanie medzi prenajímateľom a nadobúdateľom predmetu nájmu po prechode nájmu je výlučne vnútornou záležitosťou týchto dvoch subjektov.	Bürgerlichen Gesetzbuches). Der Vermieter verpflichtet sich, den Mieter unverzüglich über die Änderung des Eigentümers des Mietgegenstandes schriftlich zu informieren. Ein finanzieller Ausgleich zwischen dem Vermieter und dem Erwerber des Mietgegenstandes nach dem Übergang der Miete ist ausschließlich die innere Angelegenheit dieser zwei Subjekte.
Čl. V **Doba trvania nájmu**	**Art. V** **Mietzeit**
5.1 Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.	5.1 Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
5.2 Každá zo zmluvných strán je oprávnená túto zmluvu vypovedať bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 3 mesiacov. Výpoveď musí mať písomnú formu a musí byť doručená druhej zmluvnej strane. Výpovedná doba začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej strane. Zmluva sa v tomto prípade končí uplynutím výpovednej doby.	5.2 Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, diesen Vertrag ohne Anführung des Grundes mit einer Kündigungsfrist von 3 Monaten zu kündigen. Die Kündigung muss eine Schriftform haben und der anderen Vertragspartei zugestellt werden. Die Kündigungsfrist beginnt ab dem ersten Tag des Monates, der nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung der anderen Vertragspartei folgt, zu laufen. Der Vertrag endet in diesem Falle mit dem Ablauf der Kündigungsfrist.
5.3 Nájomca je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak	5.3 Der Mieter ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls
– nájomca nezíska právoplatné rozhodnutie, súhlas, stanovisko alebo iné opatrenia orgánov verejnej moci, ktoré sú v zmysle platných právnych predpisov potrebné na umiestnenie a prevádzkovanie reklamného zariadenia na predmete nájmu podľa tejto zmluvy alebo ak tieto povolenia, súhlasy, stanoviská alebo opatrenia stratia platnosť,	– der Mieter eine rechtsgültige Entscheidung, Zustimmung und Stellungnahme oder andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die im Sinne der gültigen Rechtsvorschriften zur Anbringung und zum Betreiben der Werbeeinrichtung auf dem Mietgegenstand laut diesem Vertrag erforderlich sind, nicht besorgt oder falls diese Entscheidungen, Zustimmungen und Stellungnahmen oder Maßnahmen ihre Gültigkeit verlieren,
– z akéhokoľvek dôvodu dôjde k obmedzeniu alebo znemožneniu prístupu pre nájomcu alebo pre ním poverené osoby k reklamnému zariadeniu umiestnenému na predmete nájmu.	- es aus irgendeinem Grund zur Beschränkung oder zur Verhinderung des Zugangs des Mieters oder der von ihm beauftragten Personen zu der auf dem Mietgegenstand situierten Werbeeinrichtung kommt.

	Odstúpenie od tejto zmluvy je účinné dňom doručenia tohto písomného odstúpenia prenajímateľovi. V prípade odstúpenia sa zmluvné strany dohodli, že sa zmluva zrušuje s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia písomného oznámenia o odstúpení prenajímateľovi.		Der Rücktritt von diesem Vertrag ist mit dem Tage der Zustellung dieses schriftlichen Rücktritts dem Vermieter wirksam. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit ex-nunc-Wirkungen aufgehoben wird, d.h. zum Tage der Zustellung der schriftlichen Mitteilung über den Rücktritt dem Vermieter.
	Ak je na predmete nájmu umiestnených viacero reklamných zariadení nájomcu, nájomca je oprávnený od zmluvy odstúpiť v zmysle tohto bodu 5.3, ak je dôvod na odstúpenie daný hoci aj len vo vzťahu k jednému reklamnému zariadeniu alebo jednej jeho reklamnej ploche.		Falls auf dem Mietgegenstand mehrere Werbeeinrichtungen des Mieters angebracht sind, ist der Mieter verpflichtet, vom Vertrag im Sinne dieses Punktes 5.3. zurückzutreten, sofern ein Grund für den Rücktritt in Bezug auch nur auf eine Werbeeinrichtung oder eine Werbefläche besteht.
5.4	Ak má nájomca na predmete nájmu umiestnené viaceré reklamné zariadenia alebo viac reklamných plôch, je oprávnený kedykoľvek v priebehu platnosti tejto zmluvy, jednostranne písomne oznámiť prenajímateľovi zníženie počtu reklamných zariadení umiestnených na predmete nájmu alebo aj ich jednotlivých reklamných plôch, ak vo vzťahu k jednému alebo viacerým reklamným zariadeniam alebo ich jednotlivým plochám dôjde k naplneniu niektorej zo skutočností uvedených v bode 5.3.. Z jednostranného písomného oznámenia podľa predchádzajúcej vety musí byť zrejmá identifikácia reklamného zariadenia/í, alebo reklamnej/ných plochy/plôch, ktorého/ých sa zníženie týka.	5.4	Falls der Mieter auf dem Mietgegenstand mehrere Werbeeinrichtungen oder mehrere Werbeflächen angebracht hat, ist er berechtigt, zu jeder beliebigen Zeit im Laufe der Gültigkeit dieses Vertrages dem Vermieter die Reduzierung der Zahl der auf dem Mietgegenstand angebrachten Werbeeinrichtungen oder auch der deren einzelnen Werbeflächen einseitig schriftlich mitzuteilen, falls es in Bezug auf eine oder mehrere Werbeeinrichtung eine der im Punkt 5.3. angeführten Tatsachen eintritt. Aus der einseitigen schriftlichen Mitteilung laut dem vorstehenden Satz muss die Identifikation der Werbeeinrichtung/en oder der Werbefläche/en, auf die sich die Reduzierung bezieht, ersichtlich sein.
5.5	Zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, že predmetné písomné oznámenie nájomcu ohľadom zníženia počtu reklamných zariadení alebo ich reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu sa bude považovať za aktualizáciu prílohy č.2 tejto zmluvy, ktorá bude v takejto aktualizovanej forme slúžiť k zmene výpočtu aktuálnej výšky nájomného, a to v zmysle ustanovenia článku II tejto zmluvy.	5.5.	Die Vertragsparteien sind damit ausdrücklich einverstanden, dass die gegenständliche schriftliche Mitteilung des Mieters bezüglich der Reduzierung der Zahl der Werbeeinrichtungen oder deren Werbeflächen, die auf dem Mietgegenstand angebracht sind, als Aktualisierung der Anlage Nr.2 zu diesem Vertrag verstanden wird, die in dieser aktualisierten Form zur Änderung der Berechnung der aktuellen Höhe des Mietzinses dienen wird, und dies im

	Sinne der Bestimmung des Artikels II dieses Vertrages.
5.6. Nájomca je povinný reklamné zariadenie/a, alebo reklamnú plochu ktorého/ ktorej sa zníženie týka, demontovať.	5.6 Der Mieter ist verpflichtet, die Werbeeinrichtung/en oder die Werbefläche, auf die sich die Reduzierung bezieht, zu demontieren.
5.7. Doručením písomného oznámenia nájomcu ohľadom zníženia počtu reklamných zariadení alebo reklamných plôch povinnosť nájomcu platiť nájomné zaniká vo vzťahu k dotknutým reklamným zariadeniam alebo reklamným plochám. Zmluvné vzťahy týkajúce sa ostatných reklamných zariadení alebo reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu, ktoré nie sú dotknuté jednostranným písomným oznámením zostávajú zachované bez akýchkoľvek zmien.	5.7 Mit der Zustellung der schriftlichen Mitteilung des Mieters bezüglich der Reduzierung der Zahl der Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen erlischt die Pflicht des Mieters zur Zahlung des Mietzinses in Bezug auf die betroffenen Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen. Die Vertragsbeziehungen betreffend die sonstigen Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen, angebracht auf dem Mietgegenstand, die von der einseitigen schriftlichen Mitteilung nicht betroffen sind, bleiben ohne irgendwelche Änderungen bewahrt.
5.8 Prenajímateľ je povinný do 5 dní od skončenia platnosti zmluvy vrátiť nájomcom zaplatený depozit podľa ods. 2.2. na účet nájomcu uvádzaný v záhlaví tejto zmluvy.	5.8. Der Vermieter ist verpflichtet, innerhalb von 5 Tagen nach der Beendigung des Vertrages das vom Mieter laut Abs. 2.2. bezahlte Depositum des Mieters auf das im Vertragskopf angeführte Konto des Mieters zurückzuzahlen.
Čl. VI **Doručovanie písomností**	**Art. VI** **Zustellung von Schriftlichkeiten**
6.1 Výpoveď ako aj iné písomnosti týkajúce sa tejto zmluvy sa zasielajú na adresu bydliska prenajímateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a na adresu sídla nájomcu zapísanú v obchodnom registri a to poštou ako doporučená zásielka s doručenkou alebo kuriérom alebo iným osobným doručením. Ak zmluvná strana zmarí doručenie písomnosti tak, že si túto nevyzdvihne na pošte v odbernej lehote alebo neprevezme osobne, má sa za to, že písomnosť bola riadne doručená ku dňu uloženia zásielky na pošte alebo dňom pokusu o osobné doručenie.	6.1 Die schriftliche Kündigung sowie andere Schriftlichkeiten, betreffend diesen Vertrag, werden an die im Kopf dieses Vertrages angeführte Adresse des Wohnsitzes des Vermieters und an die im Handelsregister eingetragene Adresse des Sitzes des Mieters übersandt, und zwar per Post als Einschreiben mit Zustellschein oder per Kurierdienst oder eine andere persönliche Zustellung. Falls die Vertragspartei die Zustellung der Schriftlichkeit vereitelt, so, dass sie diese bei der Post innerhalb der bestimmten Abholfrist nicht abholt oder diese persönlich nicht übernimmt, gilt, dass die Schriftlichkeit zum Tage der Hinterlegung der Sendung bei der Post oder mit dem Tage des Versuches um deren persönliche Zustellung ordentlich zugestellt wurde.

Čl. VII Záverečné ustanovenia	Art. VII Schlussbestimmungen
7.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami. a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Prenajímateľa alebo dňom 01.11.2021 podľa toho ktorá skutočnosť nastane neskôr.	7.1 Dieser Vertrag wird mit dem Tage seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und mit dem Tag, der nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Websitz des Vermieters folgt, wirksam oder mit dem Tag 01.11.2021, je nachdem, welche Tatsache später eintritt.
7.2 Táto zmluva ruší a nahrádza predošlé tak ústne ako aj písomné dohody medzi zmluvnými stranami.	7.2 Durch diesen Vertrag werden alle vorangehende mündliche sowie schriftliche Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien gelöscht und ersetzt.
7.3 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami zákona č. 40 /1964 Zb. Občiansky zákonník a, zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov..	7.3 Die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechtsverhältnisse richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches.
7.4 V prípade, ak niektoré z ustanovení tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, nebude tým dotknutá platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných zmluvných ustanovení. Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si vzájomnú súčinnosť na to, aby neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenie bolo nahradené ustanovením platným, účinným a vykonateľným, ktoré v najvyššej možnej miere zachováva ekonomický účel zamýšľaný neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným ustanovením.	7.4. Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages ungültig, unwirksam oder undurchsetzbar sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Undurchsetzbarkeit sonstiger vertraglichen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich gegenseitige Mitwirkung zu gewähren, damit die ungültige, unwirksame und undurchsetzbare Bestimmung durch eine gültige, wirksame und durchsetzbare, welche den von der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung verfolgten ökonomischen Zweck möglichst nahe kommt, zu ersetzen.
7.5 Túto zmluvu možno zmeniť alebo zrušiť len písomnou formou.	7.5 Dieser Vertrag kann nur in schriftlicher Form geändert oder aufgehoben werden.
7.6 Všetky údaje, o ktorých sa zmluvné strany dozvedeli v súvislosti s uzavretím tejto zmluvy alebo pri výkone práv alebo plnení záväzkov založených touto zmluvou považujú zmluvné strany za dôverné a zaväzujú sa nepoužiť ich k inému účelu, než	7.6 Alle Angaben, von denen die Vertragsparteien im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages oder bei der Ausübung der Rechte oder der Erfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfahren haben, betrachten die Vertragsparteien als

vyplýva z tejto zmluvy a chrániť ich pred zneužitím treťou osobou.	vertraulich und sie verpflichten sich, diese nicht zu einem anderen Zweck zu nutzen, als der sich aus diesem Vertrag ergibt, und diese vor Mißbrauch durch Dritte zu schützen.
7.7 Prílohou tejto zmluvy je : neoddeliteľná Príloha č.1: Špecifikácia typu reklamných zariadení, Príloha č.2 : Plná moc Pavla Čeryho.	7.7 Die Anlagen zu diesem Vertrag sind folgende: Die untrennbare Anlage Nr. 1: Spezifikation der Art der Werbeeinrichtungen, Anlage Nr. 2: Vollmacht an Herrn Pavol Čery.
7.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé svojimi úkonmi nadobúdať práva a zaväzovať sa, že túto Zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená, nekonajú v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že si text tejto Zmluvy prečítali a jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpisujú.	7.8 Die Vertragsparteien erklären, dass sie voll befähigt sind, mit ihren Handlungen Rechte zu erwerben und Verpflichtungen zu übernehmen, dass sie diesen Vertrag frei, ernst, bestimmt und verständlich abgeschlossen haben, dass ihr freier Wille nicht eingeschränkt würdet, dass sie nicht in Not oder unter auffallend nachteiligen Bedingungen handeln, dass sie seinen Inhalt verstanden haben und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie eigenhändig diesen Vertrag.
7.9 Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. Nájomca obdrží dve vyhotovenia zmluvy a prenajímateľ jedno vyhotovenie. Zmluvné strany sa dohodli, že právne záväzné je slovenské znenie.	7.9 Dieser Vertrag ist in drei Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Der Mieter erhält zwei Ausfertigungen des Vertrages und der Vermieter eine Ausfertigung. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die slowakische Version rechtsverbindlich ist.
V/*In* Prešove, dňa/*den* 19. OKT. 2021	V/*In* Bratislava, dňa/*den* 12. 10. 2021
Technické služby mesta Prešov, a.s Ing. Milan Toth predseda predstavenstva a výkonný riaditeľ spoločnosti / *Vorstandsvorsitzender und vollziehender Direktor der Gesellschaft*	za/*für* **euroAWK, spol. s r. o** Pavol Čery Splnomocnenec / *Bevollmächtigter*
PhDr. Mikuláš Komanický člen predstavenstva / *Vorstandsmitglied*	

Panel č.: **70865**

euroawk
THE GREAT OUTDOORS

Mesto : **Prešov**
Okres : **Prešov**
Kraj : **Prešov**

Adresa : **E-50/KE-PO,Petrovanská,J**
príjazd od Košíc, areál techn.služi
WGS84 n : **48.9679420** WGS84 eo : **21.2544080**
Rozmer : **24**





Umiestnenie panela :

- ☐ centrum
- ☐ okrajová štvrť
- ☐ obchodná štvrť
- ☐ sídlisko
- ☐ priemyselná štvrť
- ☐ nezastavané plochy

Komunikácia :

- ☐ diaľnica
- ☐ cesta I. triedy
- ☐ cesta iná
- ☐ ulica
- ☐ príjazd
- ☐ výjazd
- ☐ parkovisko
- ☐ pešia zóna
- ☒ križovatka

Poloha :

- ☐ kolmo
- ☒ šikmo
- ☐ rovnobežne
- ☐ samostatný

Okolie panela :

- ☐ MHD
- ☐ stanica ŽSR, SAD
- ☐ pošta
- ☐ PNS
- ☐ kultúrne zariadenie
- ☐ športové zariadenie
- ☐ zdravotnícke zariadenie
- ☐ obchody
- ☐ obchodný dom
- ☐ supermarket
- ☐ čerpacia stanica
- ☐ škola ZŠ,SŠ,VŠ
- ☐ banka
- ☐ reštaurácia
- ☐ hotel

Viditeľnosť :

- ☐ do 20 m
- ☐ 20 - 50 m
- ☐ 50 - 100 m
- ☒ nad 100 m
- ☐ vlastné osvetlenie

PDF dokument vytvorený skúšobnou verziou pdfFactory Pro www.pdffactory.com

SPLNOMOCNENIE

Spoločnosť **euroAWK, spol. s r. o.**, so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 23748/B, IČO: 35 808 683, za spoločnosť koná jej samostatne konajúca konateľka pani Bärbel Nieten

(ďalej len ako „Splnomocniteľ")

týmto v súlade s ust. § 9 Zákonníka práce Splnomocňuje svojho zamestnanca

Pána **Pavla Čeryho**
nar. 13.06.1970
bydlisko: Kvačalová ul. č. 15, 821 08 Bratislava

pracovná pozícia: Riaditeľ technického oddelenia

(ďalej len ako "Splnomocnenec")

Splnomocnenec je s prihliadnutím na rozsah svojich kompetencií vyplývajúcich mu z pracovnej pozície a v zmysle príslušných platných právnych predpisov Slovenskej republiky oprávnený na uskutočňovanie všetkých potrebných právnych úkonov za Splnomocniteľa **vo veci stavebných konaní** v súvislosti s výkonom podnikateľskej činnosti Splnomocniteľa.

Splnomocnenec je **samostatne** oprávnený najmä

- na rokovania a zastupovanie s dotknutými orgánmi štátnej správy a samosprávy, orgánmi činnými v trestnom konaní, dotknutými právnickými a fyzickými osobami;

  na rokovania s mestami, obchodnými partnermi a akýmikoľvek tretími osobami;

- na určovanie a vyjednávanie zmluvných podmienok súvislacich s prenájmom nehnuteľností, prenájmom reklamných stavieb, s dodávateľmi reklamných stavieb a ich realizáciou;

  na zabezpečovanie realizácie veľkých rámcových zmlúv s významnými vlastníkmi nehnuteľností, dodávateľmi a akýmikoľvek tretími osobami,

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať zmluvy s dodávateľmi** Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka elektrickej energie;

VOLLMACHT

Die Gesellschaft **euroAWK, spol. s r. o.**, mit dem Sitz in Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, Slowakische Republik, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr. 23748/B, IdNr.: 35 808 683, handelnd durch die alleinvertretungsbefugte Geschäftsführerin: Frau Bärbel Nieten

(im Folgenden nur „Vollmachtgeber" genannt)

hiermit laut § 9 des Arbeitsgesetzbuches bevollmächtigt ihren Arbeitnehmer

Herr **Pavol Čery**
geb. am: 13.06.1970
wohnhaft in: Kvačalová Str. Nr. 15, 821 08 Bratislava
Arbeitsposition: Direktor der technischen Abteilung

(im Folgenden nur „der Bevollmächtigte" genannt)

Der Bevollmächtigte ist im Rahmen seiner Zuständigkeiten, die sich aus seiner Arbeitsposition ergeben und gemäß den gültigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik, berechtigt zur Ausübung von allen erforderlichen Rechtsgeschäften für den Vollmachtgeber **in Sachen des Bauverfahrens** bezüglich der Ausübung der Unternehmenstätigkeit des Vollmachtgebers

Der Bevollmächtigte ist **alleine** insbesondere berechtigt:

- zu Verhandlungen und Vertretung mit den betroffenen Staatsverwaltungsorganen und Gemeinden, den im Strafverfahren tätigen Behörden, den betroffenen juristischen und natürlichen Personen;

- zu Verhandlungen mit den Städten, Geschäftspartnern und jeglichen Dritten;

  zu Bestimmung von Vertragskonditionen und Vertragsverhandlungen im Zusammenhang mit der Miete von Liegenschaften, Miete von Werbeträgern, mit den Lieferanten der Werbeträger und deren Ausführung;

  zur Sicherstellung der Umsetzung großer Rahmenverträge mit national agierenden Liegenschaftseigentümern, Lieferanten und jeglichen Dritten;

- für den Vollmachtgeber **die Verträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers**, deren Gegenstand die Lieferung der elektrischen Energie ist, **abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**,

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať rámcové zmluvy** s dodávateľmi Splnomocniteľa, **ktorých predmetom je zhotovovanie diela, dodávka tovarov a služieb spojených so zabezpečením reklamných zariadení** (napr zhotovenie reklamných zariadení a prístreškov hromadnej dopravy, ich oprava/úprava/údržba, zabezpečenie prác spojených pri montáži reklamných zariadení/prístreškov hromadnej dopravy, výlep/vyves plagátov a pod.), a následne uzatvárať čiastkové zmluvy, prípadne podpisovať objednávky na základe týchto rámcových zmlúv, ak odplata dojednaná v čiastkovej zmluve/objednávke nepresiahne sumu 10 000.- EUR bez DPH;

- für den Vollmachtgeber **die Rahmenverträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Herstellung eines Werkes, Lieferung von Waren und Dienstleistungen ist, die die Sicherstellung der Werbeträger betreffen**, abzuschließen, zu ändern oder zu beenden (z B Herstellung von Werbeträgern und Wartehallen, deren Reparatur/bauliche Veränderung/Instandhaltung, Sicherstellung von Arbeiten, die mit der Montage der Werbeträger/Wartehallen verbunden sind, Aushang, Aufkleben von Plakaten, usw) und nachfolgend die Teilverträge abzuschließen, bzw Bestellungen aufgrund dieser Rahmenverträge zu unterschreiben, falls das im Teilvertrag/in der Bestellung vereinbarte Entgelt eine Summe von 10.000,- Euro ohne MwSt nicht übersteigt;

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať nájomné zmluvy**, s tretími osobami, pokiaľ ročné nájomné za užívanie predmetu nájmu tretej osoby nepresiahne sumu 5.000,- EUR bez DPH;

- für den Vollmachtgeber **die Mietverträge, mit Dritten abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**, soweit der jährliche Mietzins für die Nutzung des Mietgegenstandes eine Summe von 5 000, - Euro ohne MwSt nicht übersteigt;

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať ďalšie typy zmlúv**, ak z nich plynúci peňažný záväzok Splnomocniteľa nepresiahne sumu 5.000,- EUR bez DPH a ak ide o zmluvu, ktorá súvisí hoc aj nepriamo s podnikateľským plánom Splnomocniteľa (tu patrí napr Darovacia zmluva, Zmluva o reklame, Sponzorská zmluva a pod.),

- für den Vollmachtgeber **weitere Typen der Verträge abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**, soweit die daraus resultierende Geldverbindlichkeit des Vollmachtgebers eine Summe von 5.000, - Euro ohne MwSt. nicht übersteigt, und soweit es sich um einen Vertrag handelt, der mit dem Unternehmensplan des Vollmachtgebers, auch wenn nur indirekt, zusammenhängt (dazu zählt z.B. ein Schenkungsvertrag, Vertrag über Werbung oder Sponsor-Vertrag u.Ä.);

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať objednávky** s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je zhotovenie diela, alebo dodávka tovarov, služieb vrátane dodávky elektrickej energie, ktorých hodnota nepresiahne sumu 10.000,- EUR bez DPH, ak súvisia s výstavbou alebo údržbou reklamných stavieb či prístreškov hromadnej dopravy

für den Vollmachtgeber **die Bestellungen** mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Herstellung eines Werkes oder die Lieferung von Waren, Dienstleistungen inklusive Stromversorgung ist, und deren Wert eine Summe von 10 000,- Euro ohne MwSt nicht übersteigt, **abzuschließen, zu ändern oder zu beendigen**, falls diese mit dem Bau oder Instandhaltung von Werbeträgern oder Wartehallen

Splnomocniteľ je ďalej **samostatne** oprávnený

Der Bevollmächtigte ist weiter **alleine** berechtigt

- zastupovať Splnomocniteľa v trestnoprávnych veciach týkajúcich sa zničenia, poškodenia alebo odcudzenia majetku Splnomocniteľa;

den Vollmachtgeber in strafrechtlichen Sachen bezüglich der Vernichtung, Beschädigung oder Entfremdung des Vermögens des Vollmachtgebers zu vertreten;

- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých konaniach o správnych deliktoch Splnomocniteľa,

den Vollmachtgeber in allen Verfahren über Verwaltungsdelikte des Vollmachtgebers zu vertreten;

- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých ostatných konaniach podľa stavebného zákona,

- den Vollmachtgeber in allen anderen Verfahren laut dem Baugesetz zu vertreten,

podať príslušnému stavebnému úradu alebo príslušnému obecnému /mestskému/ úradu žiadosť o príslušné povolenie a prevziať príslušné rozhodnutie s právom vzdania sa opravného prostriedku,

dem zuständigen Bauamt oder dem zuständigen Gemeindeamt (Stadtamt) den entsprechenden Antrag auf die zuständige Genehmigung zu stellen und die entsprechende Entscheidung zu übernehmen mit dem Recht auf das Rechtsmittel zu verzichten,

zastupovať Splnomocniteľa v konaní pred všetkými správcami sietí, vrátane SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com, a iných podávať vysvetlenia a podpísať a prevziať všetky dokumenty

den Vollmachtgeber in Verhandlungen vor allen Netzverwaltern, einschließlich SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-Com und anderen zu vertreten, Erklärungen abzugeben und alle Dokumente zu unterzeichnen und zu übernehmen

Splnomocnenec je oprávnený v tejto súvislosti podávať všetky potrebné vysvetlenia a žiadosti akéhokoľvek druhu, podávať odvolania prijímať a osobne preberať s tým súvisiace písomnosti a uskutočňovať vo vyššie uvedených veciach všetky potrebné právne úkony, ktoré môžu byť nevyhnutné alebo potrebné.

Der Bevollmächtigte ist diesbezüglich berechtigt, alle notwendigen Erklärungen abzugeben und Anträge jeder Art zu stellen, Berufungen einzulegen, schriftliche damit verbundenen Dokumente persönlich zu übernehmen und in den oben genannten Sachen alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die erforderlich oder notwendig sein könnten.

Toto plnomocenstvo sa udeľuje na dobu neurčitú, najdlhšie však na dobu trvania pracovného pomeru splnomocnenca v spoločnosti euroAWK, spol. s r. o., IČO: 35 808 683

Diese Vollmacht wird auf unbestimmte Dauer, am längsten jedoch auf die Dauer des Arbeitsverhältnisses des Bevollmächtigten in der Gesellschaft euroAWK, spol. s r. o., IdNr: 35 808 683 erteilt.

Toto plnomocenstvo ruší predchádzajúce plnomocenstvo zo dňa 27.05.2019.

Diese Vollmacht annulliert die vorherige Vollmacht vom 27.05.2019.

Toto plnomocenstvo bolo vyhotovené v slovenskom jazyku a nemeckom preklade. Pri nezhode jazykových verzií je právne záväzná slovenská verzia.

Diese Vollmacht ist in slowakischer Sprache und in deutscher Übersetzung erfasst. Bei Widersprüchen zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung rechtsverbindlich.

V Bratislave dňa 07.12.2019

In Bratislava am 07.12.2019

euroAWK, spol. s r. o.
pani Frau/Bärbel Nieten
konateľka/Geschäftsführerin
Splnomocniteľ / Vollmachtgeber

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam

~~Ich nehme~~ die Vollmacht in vollem Umfang an

Pavol Čery
Splnomocnenec / Bevollmächtigter